Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przybyli zaś do Niego matka i bracia Jego i nie mogli spotkać się z Nim przez tłum |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zjawiła się zaś u Niego matka wraz z Jego braćmi,\* ale z powodu tłumu nie mogli się z Nim spotkać.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przybyła zaś do niego matka i bracia jego i nie mogli spotkać się z\* nim z powodu tłumu. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przybyli zaś do Niego matka i bracia Jego i nie mogli spotkać się z Nim przez tłum |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zjawiła się u Niego matka wraz z Jego braćmi, ale z powodu tłumu nie mogli się z Nim spotkać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przyszli do niego jego matka i bracia, ale nie mogli podejść z powodu tłumu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszli do niego matka i bracia jego; ale do niego przystąpić nie mogli dla ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli do niego matka jego i bracia jego, ale do niego przystąpić nie mogli dla ciżby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przyszli do Niego Jego Matka i bracia, lecz nie mogli dostać się do Niego z powodu tłumu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszła do niego matka z braćmi jego, ale nie mogli dotrzeć do niego z powodu tłumu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przyszła do Niego matka i bracia Jego, lecz z powodu tłumu nie mogli się z Nim spotkać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego Matka i bracia przybyli do Niego, ale z powodu tłumu nie mogli się z Nim spotkać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przybyła do Niego matka i Jego bracia, lecz z powodu tłumu nie mogli się z Nim spotkać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Matka Jezusa i jego bracia przyszli do niego, ale nie mogli przecisnąć się przez tłum.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszła matka i bracia Jego i nie mogli przedostać się do Niego z powodu tłumu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшли ж до нього його мати й брати, та не могли доступитися до нього через юрбу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stała się obok-przeciw zaś istotnie do niego matka i bracia jego, i nie mogli osiągnąć bożym zrządzeniem spotkania razem z nim przez tłum. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem przybyła do niego matka i jego bracia, ale nie mogli się do niego dostać z powodu tłumu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy przyszli zobaczyć się z Jeszuą Jego matka i bracia, ale nie mogli się do Niego przedostać z powodu tłumu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyszli do niego jego matka i bracia, ale nie mogli się do niego dostać z powodu tłumu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia matka i bracia Jezusa przyszli do Niego, ale nie mogli dostać się do zatłoczonego domu, w którym nauczał. |

1. 1) <x>470 13:55</x>; <x>480 6:3</x>; <x>500 2:12</x>; <x>500 7:3</x>; <x>510 1:14</x>; <x>530 9:5</x>; <x>550 1:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dostać się do niego. [↑](#footnote-ref-3)